

Alla ricerca di reti intertestuali in grandi corpora digitali : potenzialità e sfide teoriche e tecniche del progetto *ERC ModERN* sulla letteratura francese del Settecento

Dario Maria Nicolosi - dario.nicolosi.92@gmail.com
Progetto ERC ModERN - 20 febbraio 2025
Università di Padova



European Research Council

Established by the European Commission



ModERN

Modelling Enlightenment. Reassembling Networks of Modernity through data-driven research



European Research Council

Established by the European Commission

Perché interessarsi agli scambi intertestuali nel Settecento

- 1) Forti legami con la tradizione precedente (antica, seicentesca);
- 2) Disinvoltura nel plagio, glossa, ripresa (assenza di un sentimento forte di “autorialità”), legata anche a un mondo editoriale non regolamentato;
- 3) L'Illuminismo tende a creare nuovi sistemi teorici in grado di superare i modelli tradizionali (scrittura “polemica” e dialettica);
- 4) Censura monarchica, che rende necessario ricorrere a delle strategie di citazioni trasversali e implicite.

Pierre Bayle, "Spinoza (Benoît de)," (T.4, p.270)

Je ne sai s'il est nécessaire que je dise que l'endroit par où j'attaque, & qui m'a paru toujours très-foible, est celui que les Spinozistes se soucient le moins de défendre. (EE) Je finis par dire que plusieurs personnes m'ont assuré que sa Doctrine, considérée meme indéndamment des intérêts de la Religion, a paru fort méprisable aux plus grands Mathématiciens de notre temps. (b) On croira cela facilement, si l'on se souvient de ces deux choses; l'une, qu'il n'y a point de gens qui doivent être plus persuadez de la multiplicité des substances que ceux qui s'appliquent à la considération de l'étendue; l'autre, que la plupart de ces Messieurs admettent du vuide. Or il n'y a rien de plus opposé à l'Hypothese de Spinoza, que de soutenir que tous les corps ne se touchent point, & jamais deux Systemes n'ont été plus opposez que le sien & celui des Atomistes. Il est d'accord avec Epicure en ce qui regarde la rejection de la Providence, mais dans tout le reste leurs Systemes sont comme le feu & l'eau.

Encyclopédie, "Spinosa, Philosophie de," Yvon? (v.15, p.474)

...ces argumens doivent convaincre la raison qu'il y a dans l'univers un autre agent que la matiere qui le régit, & en dispose comme il lui plaît. C'est pourtant ce que Spinosa a entrepris de détruire. Je finis par dire que plusieurs personnes ont assuré que sa doctrine considérée même indépendamment des intérêts de la religion, a paru fort méprisable aux plus grands mathématiciens. On le croira plus facilement, si l'on se souvient de ces deux choses, l'une, qu'il n'y a point de gens qui doivent être plus persuadés de la multiplicité des substances, que ceux qui s'appliquent à la considération de l'étendue; l'autre, que la plupart de ces sçavans admettent du vuide. Or il n'y a rien de plus opposé à l'hypothèse de Spinosa, que de soutenir que tous les corps ne se touchent point, & jamais deux systèmes n'ont été plus opposés que le sien & celui des Atomistes. Il est d'accord avec Epicure en ce qui regarde la rejection de la Providence; mais dans tout le reste leurs systèmes sont comme l'eau & le feu.

Helvétius, Claude Adrien, *De l'Esprit* (p. 75)

souverain soit toujours en garde? De pareilles sollicitations, qui n'ont que trop souvent plongé les nations dans les plus grands malheurs, sont des sources intarissables de calamités: calamités auxquelles peut-être on ne peut soustraire les peuples qu'en brisant entre les hommes tous les liens de la parenté, et déclarant tous les citoyens enfants de l'état. C'est l'unique moyen d'étouffer des vices qu'autorise une apparence de vertu, d'empêcher la subdivision d'un peuple en une infinité de familles ou de petites sociétés, dont les intérêts, presque toujours opposés à l'intérêt public, éteindroient à la fin dans les âmes toute espèce d'amour pour la patrie. Ce que j'ai dit prouve suffisamment que, devant le tribunal d'une petite société, l'intérêt est le seul juge du mérite des actions des hommes: aussi n'ajouterois-je rien à ce que je viens de dire, si je ne m'étois...

Encyclopédie, "Lacédémone, république de, " Jaucourt (v. 9, p. 153)

de législation, le plus hardi, le plus beau & le mieux lié qui ait jamais été conçu par aucun mortel. Après avoir fondu ensemble les trois pouvoirs du gouvernement, afin que l'un ne pût pas empiéter sur l'autre, il brisa tous les liens de la parenté, en déclarant tous les citoyens de Lacédémone enfans nés de l'état. C'est, **dit un beau génie de ce siècle**, l'unique moyen d'étouffer les vices, qu'autorise une apparence de vertu, & d'empêcher la subdivision d'un peuple en une infinité de familles ou de petites sociétés, dont les intérêts, presque toujours opposés à l'intérêt public, éteindroient à la fin dans les âmes toute espèce d'amour de la patrie. Pour détourner encore ce malheur, & créer une vraie république, Lycurgue mit en commun toutes les terres du pays, & les divisa en 39 mille portions égales, qu'il distribua comme à des frères républicains qui feroient leur partage.

Oggetto della ricerca: Individuazione di rapporti intertestuali tra testi del Settecento francese

- 1) Creazione di un modello analitico attraverso il quale studiare il fenomeno.
- 2) Ricognizione e selezione di strumenti informatici idonei al tipo d'analisi
- 3) Definizione di un corpus (la cui natura varia secondo punti 1 e 2)

Risultato: dei “dati” coerenti all'interno del modello scelto.

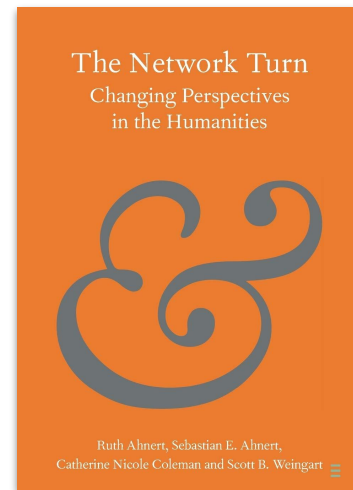
- 4) Analisi dei dati, e comprensione dei bias imposti dal modello e dagli strumenti utilizzati
- 5) Traduzione dei dati in concetti utili all'analisi letteraria.

1) Modelli per l'intertestualità

Per un progetto che si propone di individuare e analizzare i fenomeni intertestuali su larga scala, il modello di organizzazione dell'informazione e di rappresentazione più immediato è sicuramente quello del **network**.

Esso è largamente utilizzato nelle scienze sociali (**SNA**) perché in grado di ridurre fenomeni relazionali complessi in oggetti facilmente visualizzabili e matematicamente analizzabili.

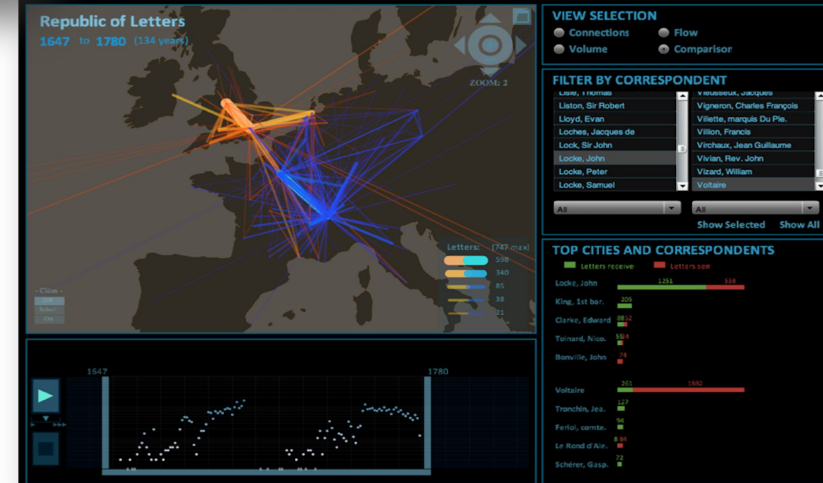
Ahnert, Ruth, Sebastian E. Ahnert, Catherine Nicole Coleman, and Scott B. Weingart, *The Network Turn: Changing Perspectives in the Humanities*, Cambridge, Cambridge University Press, 2021.
doi:10.1017/9781108866804.



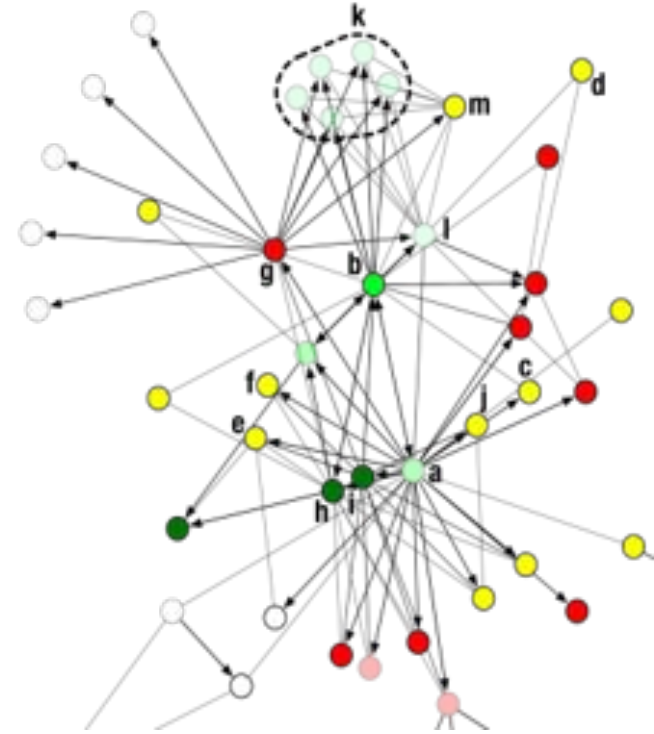


Esempio: Rete di scambi epistolari in Europa

Mapping the Republic of Letters
<http://republicofletters.stanford.edu/>



Ahnert, Ruth and Sebastian E. Anhert.
“Protestant Letter Networks in the Reign of
Mary I: A Quantitative Approach,” *ELH* 82,
no. 1 (2015): 1–33,
<https://doi.org/10.1353/elh.2015.0000>.



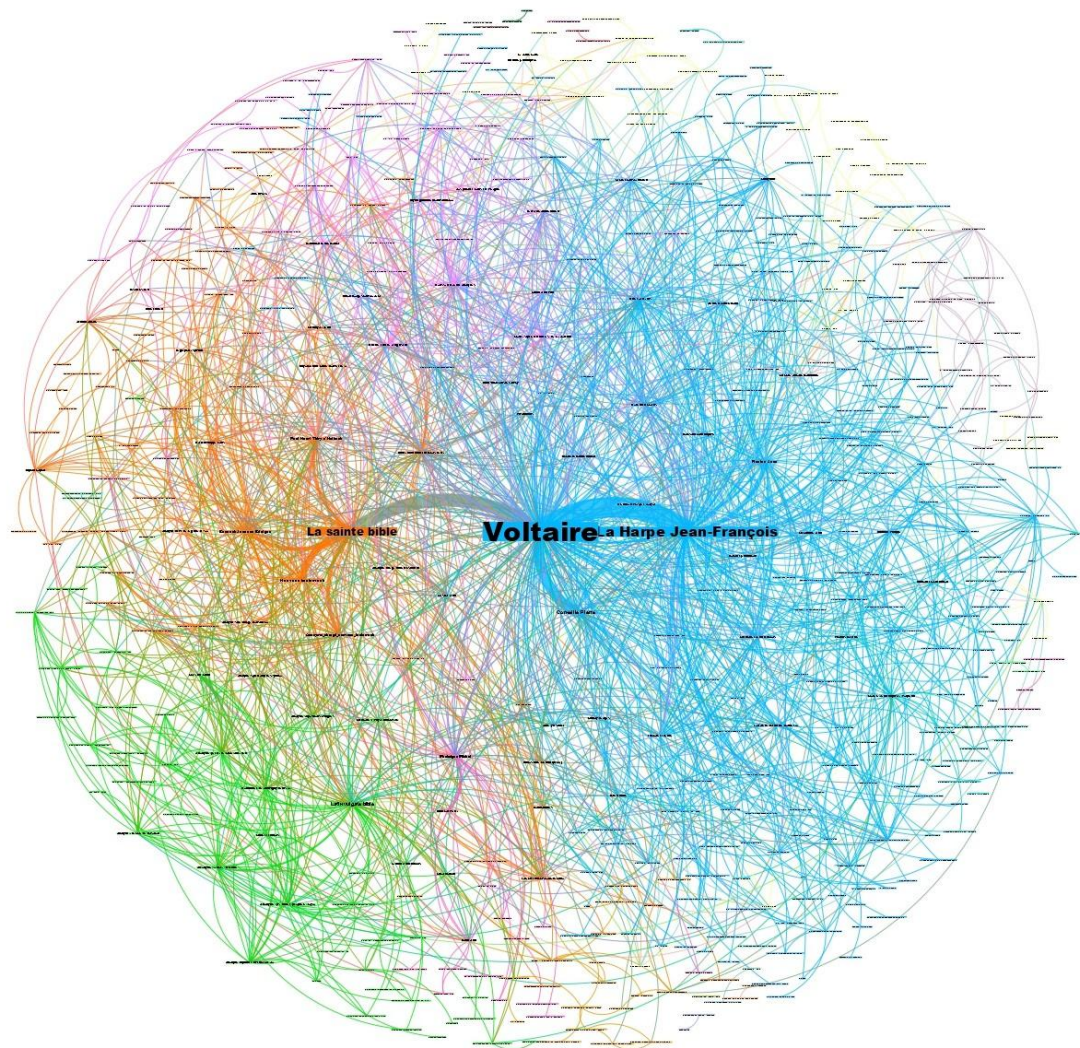
Network Analysis applicata all'intertestualità

L'intertestualità è un fenomeno di tipo **relazionale**, che stabilisce rapporti tra oggetti; citando, commentando, riscrivendo, un testo A crea un legame con un testo B.

Questo processo può dunque essere descritto utilizzando un **network** : dati due testi A e B, il loro rapporto di dipendenza intertestuale può essere definito e visualizzato attraverso una freccia che unisce due punti (grafico direzionato).

Dati n testi e n rapporti intertestuali, si genera un network complesso, in cui ogni punto/testo può essere analizzato all'interno del contesto generale di scambio.

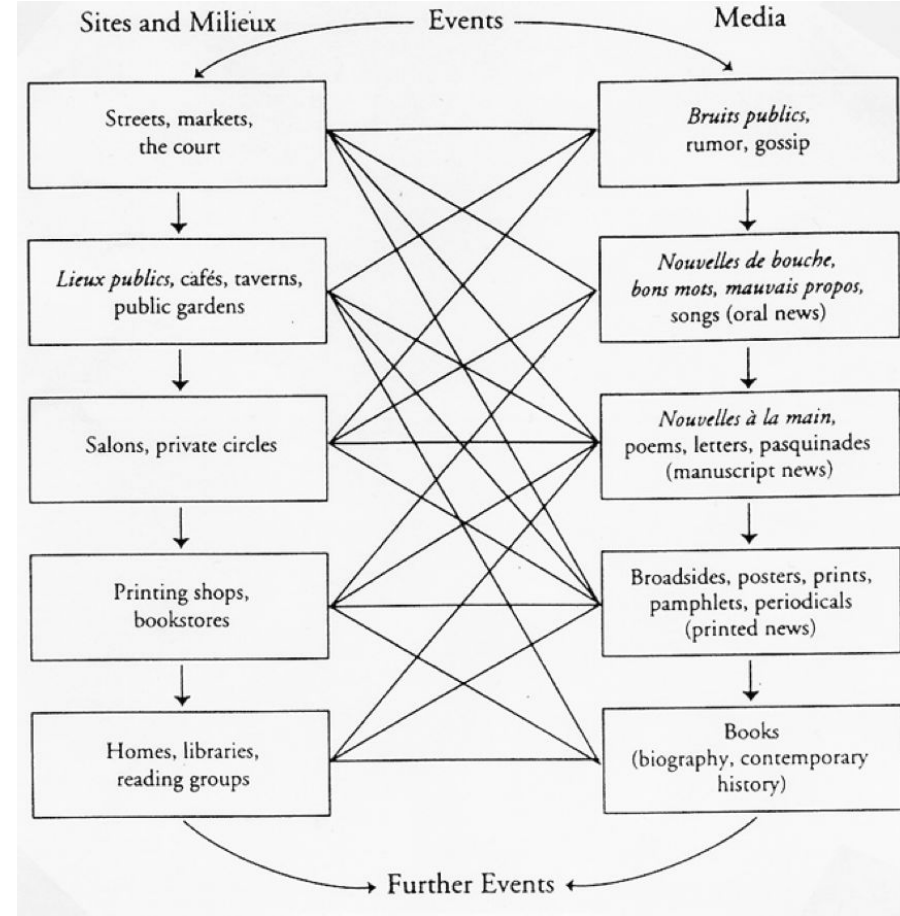
**Un grafico
complesso...**



European Research Council
Established by the European Commission

... e la complessità
della realtà.

Robert Darnton,
*The Forbidden Best-Sellers of Pre-Revolutionary
France* (New York, 1995), 189.



2) Strumenti : come identificare i riferimenti intertestuali?

Dato che un testo digitale è, prima di tutto, una sequenza lineare di caratteri, lo studio delle relazioni intertestuali ricade all'interno della casistica informatica del “problema della più lunga sottosequenza comune” (LCS).

Applicazione in numerosi campi:

- Bioinformatica : individuazione di sequenze simili di DNA ;
- Rilevamento del plagio (testi e codici informatici) ;
- Collazione di testi o tradizioni manoscritte, critica genetica.

Nel campo della ricerca intertestuale: due testi vengono comparati tra loro alla ricerca di “alignements” di sequenze simili: fissata una soglia, due sottosequenze simili sono individuate come un caso potenziale di intertestualità.

La ripetitività del DNA...

4 nucleotidi, per un totale di 64 combinazioni di triplette possibili...

```
1   TTGATTACCT TATTTGATCA TTACACATTG TACGCTTGTG TCAAAATATC ACATGTGCCT
61  TATAAATGTG TACAAC TATT AGTTATCCAT AAAAATTAAA AATTAAAAAA TCCGTAAAAT
121 GGTTTAAGCA TTCAGCATGC TGATCTTTCT TAAATTATTT TTCTAATTTT GGAAAGAAAC
181 GCACAAAATC TTTGAATTCA CAATTGCTTA AAGACTGAGG TTAAC TTGCC AGTGGCAGGC
241 TTGAGAGATG AGAGAACTAA CGTCAGAGGA TAGATGGTTT CTTGTACAAA TAACACCCCC
301 TTATGTATTG TTCTCCACCA CCCCCGCCCC AAAAGCTACT CGACCTATGA AACAAATCAC
361 ACTATGAGCA CAGATAACCC CAGGCTTCAG GTCTGTAATC TGACTGTGGC CATCGGCAAC
421 CAGAAATGAG TTTCTTTCTA ATCAGTCTTG CATCAGTCTC CAGTCATTCA TATAAAGGAG
481 CCCGGGGATG GGAGGATTCTG CATTGCTCTT CAGCACCAGG GTTCTGGACA GCGCCCCAAG
541 CAGGCAGCTG ATCGCACGCC CCTTCCTCTC AATCTCCGCC AGCGCTGCTA CTGCCCCCTCT
```

The Human Genome

...e la complessità dei testi

Rousseau, *Discours sur l'inégalité* (1755)

...désir général qui porte un sexe à s'unir à l'autre ; le moral est ce qui détermine ce désir et le fixe sur un seul objet exclusivement, ou qui du moins lui donne pour cet objet préféré un plus grand degré d'énergie...

Analyse des observations des tribunaux d'appel... (1801)

...désir général qui porte un sexe vers l'autre., appartient uniquement à l'ordre physique de la nature : mais le choix, la préférence ; l'amour qui détermine ce désir, et le fixe sur un seul objet, ou qui, du moins, lui donne, sur l'objet préféré, un plus d'XXVJ DISCOURS grand degré d'énergie...

Rousseau, *Discours sur l'inégalité* (1755)

...*désir général qui porte un sexe à s'unir à l'autre* ; le moral est ce *qui détermine ce désir et le fixe sur un seul objet* exclusivement, *ou qui du moins lui donne pour cet objet préféré un plus grand degré d'énergie...*

Analyse des observations des tribunaux d'appel... (1801)

...*désir général qui porte un sexe vers l'autre.*, appartient uniquement à l'ordre physique de la nature : mais le choix, la préférence ; l'amour *qui détermine ce désir, et le fixe sur un seul objet, ou qui, du moins, lui donne, sur l'objet préféré, un plus* d XXVJ DISCOURS *grand degré d'énergie...*

Gli N-grams

Come fare?

- Filtrare le “parole funzione”;
- Lemmatizzazione e stemming (riduzione automatica a lemma/tema della parola);
- Definire degli **n-grams** (gruppi di n parole), con accavallamento

L'homme est né libre, et partout il est dans les fers. Tel se croit le maître des autres, qui ne laisse pas d'être plus esclave qu'eux...

trigram	doc	sequence	bytes
homme_libre_partout	755	208-213	5084-31
libre_partout_fers	755	211-218	5098-38
partout_fers_croit	755	213-221	5108-46
fers_croit_maitre	755	218-223	5132-33
croit_maitre_laisse	755	221-228	5149-42
maitre_laisse_esclave	755	223-233	5158-58

PhiloLine/PAIR (Pairwise Alignment of Intertextual Relations):

<https://github.com/ARTFL-Project/text-pair>

N-grammes et alignement de séquences

Cantiques de St. Eustache, martyr, et du mauvais riche (1700)

...écoutes, Prends les routes, Qui conduisent à bon port: Ce glouton vient de t'apprendre, Qu'il faut rendre Un grand compte après la mort. Fuis de ce richard le vice D'avarice, Donne aux pauvres largement; Fuis les excès de la bouche, Et ne touche A tes mets que sobrement. Fais grand cas de tes misères Salutaires, Ainsi que Lazare a fait..

Durand, Laurent, *Cantiques de l'âme dévote* (1816)

...écoute s', 'Prends les route »; -"i^Qui^eondiiisent^à --bon portr • ■ f • ■■■' ' Ce glouton vient déU%ip prendre Qtfiil faut rendre *" ■■■' -Un"-grand to.mpte aprèslà-moiK*."■" gt;Fuis de ce Richard le^vice l '■■- ■ - - ^D'avarice ;] ; ■ ?'■'• ... Donne aux p ouvres largeojieat-f-^- »- •"- ' &« E E'AME DêrorE, a ? 3' Fuis les excès delà- bouche , | Et ne touche A-lés'mets ;que sobrement ; Fais grand cas'Se les-misères, Salutaires ,. Ainsi que Lazare a fait..

N-grammes et alignement de séquences

Cantiques de St. Eustache, martyr, et du mauvais riche (1700)

...écoutes, Prends les routes, Qui conduisent à bon port: Ce glouton vient de t'apprendre, Qu'il faut rendre Un grand compte après la mort. Fuis de ce richard le vice D'avarice, Donne aux pauvres largement; Fuis les excès de la bouche, Et ne touche A tes mets que sobrement. Fais grand cas de tes misères Salutaires, Ainsi que Lazare a fait...

Durand, Laurent, *Cantiques de l'âme dévote* (1816)

...écoute s', 'Prends les route »; -"i^Qui^eondiiisent^à --bon portr • ■ff• ■■■'■' Ce glouton vient déU%ip prendre Qtfiil faut rendre *" ■■■' -Un"-grand to.mpte aprèselâ-moiK*."■" gt;Fuis de ce Richard le^vice l '■■- ■ - - ^D'avarice ;] ; ■ ?'■'• ... Donne aux p ouvres largeojieat-f-^ - »- •"- ' &« E E'AME DêrorE, a ? 3' Fuis les excès delà- bouche , | Et ne touche A-lés'mets ;que sobrement ; Fais grand cas'Se les-misères, Salutaires ,. Ainsi que Lazare a fait...

3) Il corpus



MODERN 1

Testi trascritti : provenienti da ARTFL-Frantext, Théâtre Classique, Classiques Garnier Numérique, Voltaire Foundation, OBVIL, etc. (circa 5000) // **anno < 1800**

+

Testi OCR : provenienti da ECCO, Goldsmiths'-Kress (Gale-Cengage), Gallica (BnF), Google Books, etc. (circa 9000) **13934 documenti 1700<anno<1800**

MODERN 2

PAMPHLETS: Newberry Library French Pamphlet Collection **31,977 documenti**

LETTERS: Electronic Enlightenment (Oxford) **55,690 documenti**

DICOS: Pierre Bayle (1702), Trévoux (1743), *Encyclopédie* (1751-1765), *Encyclopédie méthodique* (1782-1823), *Dictionnaire de l'Académie Française* - 5e édition (1798)

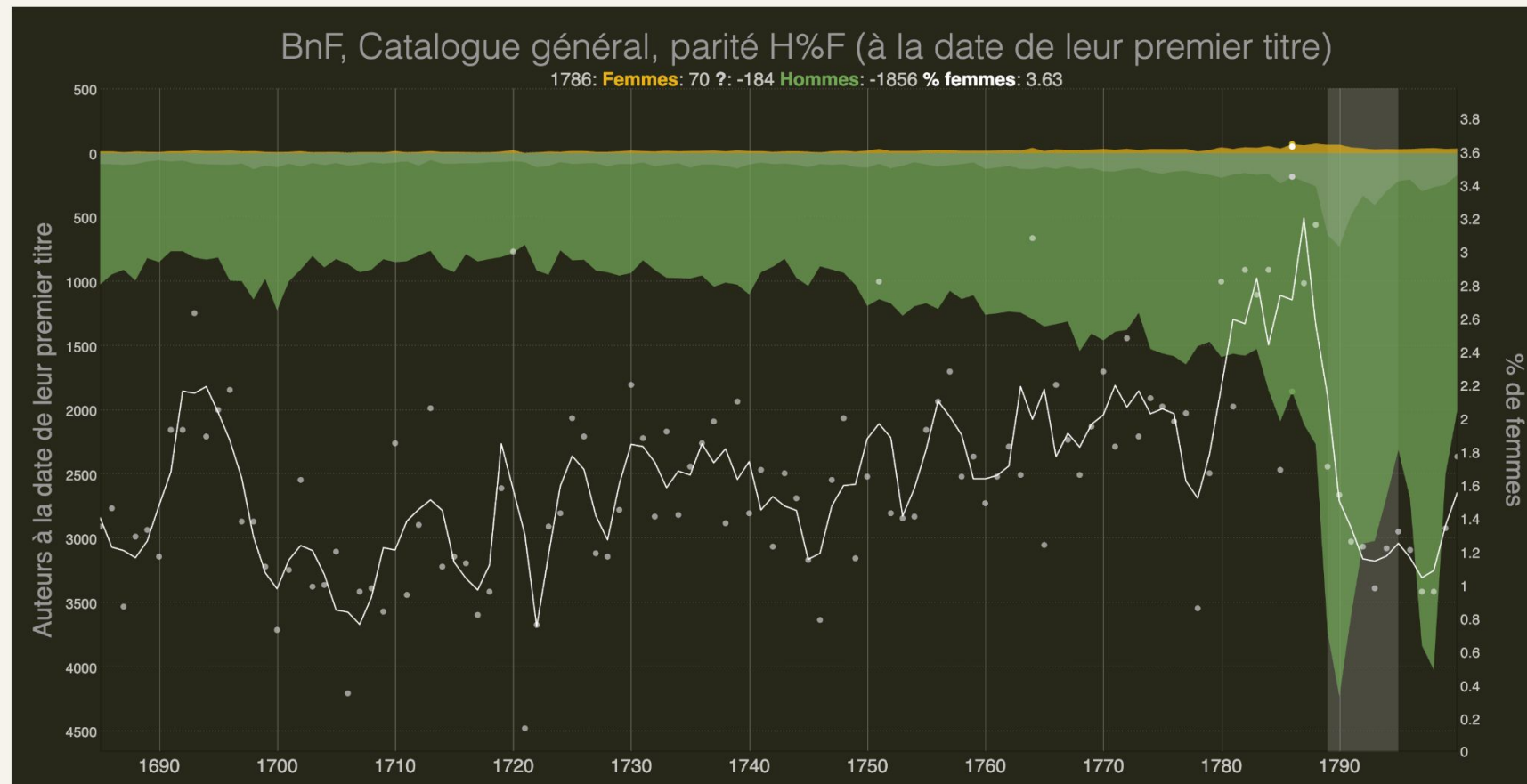
PRESSE: (BnF DataLab) **46,506 documenti**

13 934 documents/livres

3113 auteurs uniques (+ 2341 aut. anonymes)

2989 auteurs hommes

124 auteurs femmes (3,9 % du total)

De 1685 à 1800 

Top 20 auteurs par nombre de textes

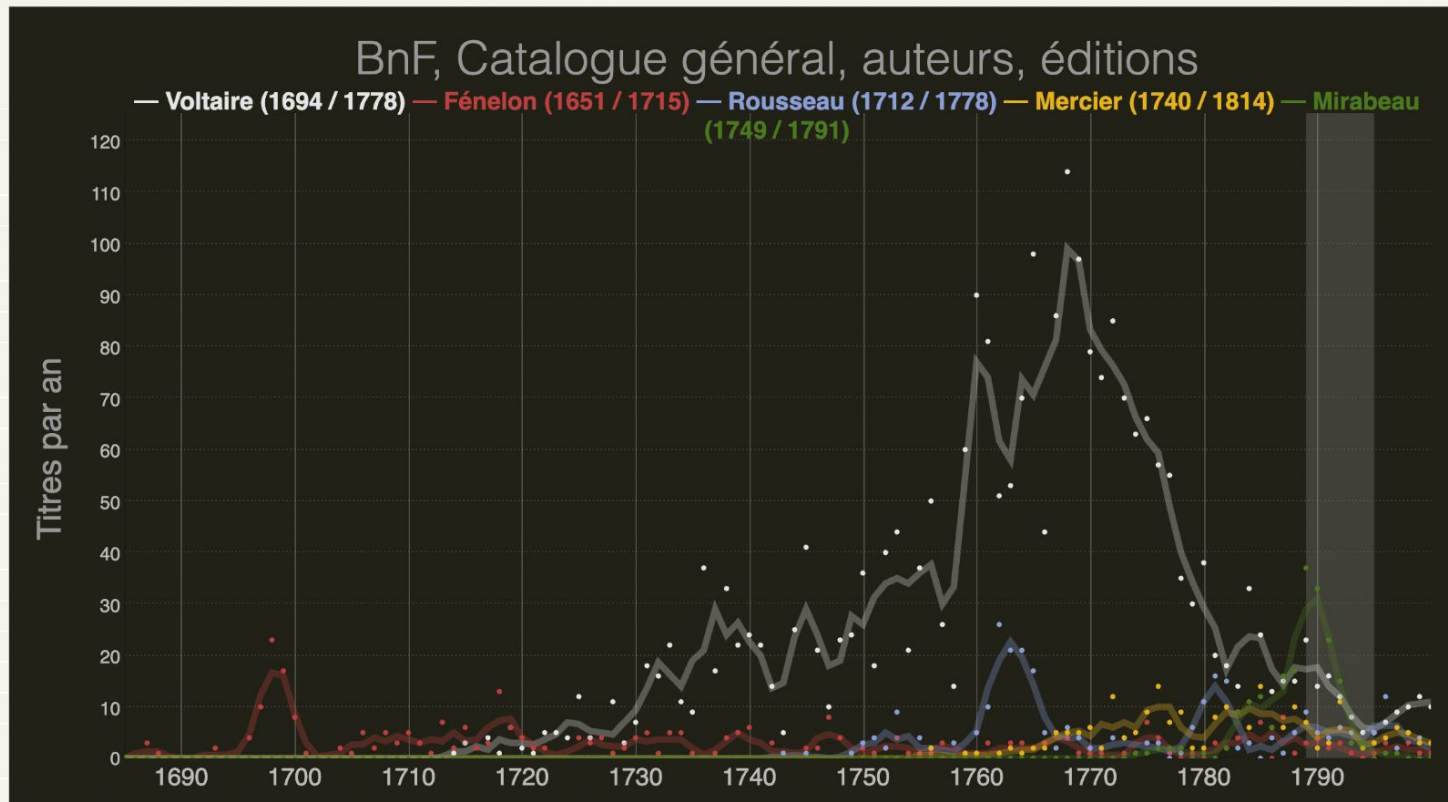
Voltaire : 1059	Clavière : 39
Carmontelle : 76	Mercier : 38
Dancourt : 51	De Sacy : 37
Diderot : 47	Bachaumont : 37
Du Monceau : 47	Molière : 36
Riquetti-Mirabeau : 45	Gouges : 35
Marivaux : 41	Prévost : 34
Rousseau : 40	Favart : 33
Necker : 40	Dupont de Nemours : 32
P. Corneille : 39	Thomas Corneille: 32

De 1685 à 1800 ☐ Voltaire (16... ☐ Fénelon, Fr... ☐ Rousseau, ... ☐ Mercier, Lo... ☐ Mirabeau, ... ▶

Filtrer par lettres

Né après avant

1. Voltaire (1694/1778), 2435
2. Cicéron (-106/-43), 362
3. Shakespeare, William (1564/1616), 343
4. Virgile (-70/-19), 329
5. Fénelon, François de (1651/1715), 322
6. France, 316
7. Rome, Repubblica, 309
8. Rousseau, Jean-Jacques (1712/1778), 282
9. Ovide (-43/-17), 272
10. Bossuet, Jacques Bénigne (1627/1704), 262
11. Horace (-65/-8), 248
12. Favart, Charles-Simon (1710/1792), 247
13. Metastasio, Pietro (1698/1782), 242
14. Homère, 238
15. Quesnel, Pasquier (1634/1719), 237
16. Quinault, Philippe (1635/1688), 216
17. Racine, Jean (1639/1699), 215
18. Mercier, Louis-Sébastien (1740/1814), 204
19. Pope, Alexander (1688/1744), 188



Applicazione : gli alignements



European Research Council
Established by the European Commission

Alignements del corpus Modern 1 - testi corretti

76 761 coppie trovate

a partire da **1187** documenti-source (35% del corpus)

e **1024** documenti-target (30 % du corpus initiale)

Alignements del corpus Modern 1 - completo

1 523 298 coppie trovate... Come è possibile?

A quoi bon? Close reading



European Research Council
Established by the European Commission

a) Integrazione ad analisi “tradizionali” (*Close reading*)

Nostra base di dati di co-occorrenze testuali del XVIII secolo permette di tracciare la fortuna di formule e concetti, e di reperire le variazioni contestuali che presiedono al loro riutilizzo.

Quantità = Aumento dei dati disponibili

“Rien n’est beau que le vrai...”

Boileau, *Épîtres*, 1698, IX : Que me sert en effet, qu'un admirateur fade vante mon embonpoint, si je me sens malade, si dans cet instant même un feu séditieux fait bouillonner mon sang, et pétiller mes yeux? **Rien n'est beau que le vrai. Le vrai seul est aimable. Il doit régner partout, et même dans la fable: de toute fiction l'adroite fausseté ne tend qu'à faire aux yeux briller la vérité.**

Condillac, *Essai sur l'origine des connaissances humaines*, 1746, Partie 1, II section, X ch., « Où l'imagination puise les agréments qu'elle donne à la vérité » : Elle puise non seulement dans la nature, mais encore dans les choses les plus absurdes et les plus ridicules, pourvu que les préjugés les autorisent. Peu importe qu'elles soient fausses, si nous sommes portés à les croire véritables. **L'imagination a surtout les agréments en vue ; mais elle n'est pas opposée à la vérité. Toutes ses fictions sont bonnes, lorsqu'elles sont dans l'analogie de la nature, de nos connaissances ou de nos préjugés. Mais, dès qu'elle s'en écarte, elle n'enfante plus que des idées monstrueuses et extravagantes. C'est-là, je crois, ce qui rend cette pensée de Despreaux si juste. Rien n'est beau que le vrai ; le vrai seul est aimable. Il doit régner partout, et même dans la fable.**

Sherlock, Martin, *Nouvelles lettres d'un voyageur anglois; par M. Sherlock, 1780*: Sage & sublime, ce Peintre joignit à la plus grande élévation, la correction la plus févère, & sous un point de vue, on peut le comparer avec Boileau. Il étoit comme lui, le premier homme de son pays qui eut Vivement senti le mérite des anciens. Quel bonheur pour eux ! C'est cela qui leur a acquis une gloire folide pendant leur vivant, & qui assurera la perpétuité de cette gloire jusqu'à la dernière postérité⁴. **Ils travailloient tous deux sur les mêmes principes; & l'on voit écrit, pour ainsi dire, sous chaque tableau de Raphaël, Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est aimable.**

Samuel de Constant de Rebecque, *Laure, ou Lettres de quelques personnes de Suisse, 1786*: Mais le voyageur, en passant à Y***, prononcera-t-il le nom de Laure, s'informerait-il de sa famille, se ferait-il montrer sa demeure, comme on va chercher les vergers de Julie à Clarens, [...] Vous pouvez vous en convaincre vous-même; quand elles ne porteraient aucun nom, on reconnaîtrait les lieux, les mœurs, & peut-être les personnes: **il faut donc espérer que l'on ne s'obstinera pas à se persuader que ce soit ici un enfant de l'imagination, c'est la vérité qui est le grand mérite de ce livre; et l'on sentira tout celui qu'il a, en se rappelant cette maxime: « Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est aimable », quoique celui qui l'a dit, n'ait jamais écrit un mot de vérité.**

F.-T.-M. De Baculard d'Arnaud, *Fayel, 1770, “Préface”, xlii*: Que d'écrits qui aujourd'hui nous semblent intéressants, seront oubliés! Il n'y a que la raison et le sentiment qui mettent un sceau durable à nos travaux; voilà les deux images qui doivent être exposées sans cesse aux yeux de tout homme qui écrit; instruire ou toucher, ce sont les deux grands pivots de la littérature; **hors de-là, c'est se donner bien de la peine inutilement que d'habiller soit en vers, soit en prose des pensées communes et rebattues, où souvent le bel esprit est en contradiction avec le naturel et la vérité. Je le dirai après un de nos maîtres, en prenant la liberté de changer la fin de son vers. Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est durable.**

François de Chassepol, *Traité des finances et de la fausse monnaie des romains, auquel on a joint une dissertation sur la manière de discerner les médailles antiques d'avec les contrefaites, 1740* : J'ai vu nombre de Médailles d'Argent de la Famille de Septime Sévère qui avoient deux Têtes, qui n'étoient que des Médailles encaftées proprement. Il faut -encore une grande attention pour reconnaître ces Pièces; quand; on les examine avec soin qu'on est prévenu, comme je le suppose, on découvre toujours quelques traces,;-l'entour du grénétis qui les font découvrir. -- Ces Médailles sont la plupart composées de deux Têtes ; mais on' en trouve aussi vendes revers qui sont ap- ploqués de la même façon, et que l'Amphitéâtre de Titus , qu'on a quelquefois vu en grand Bronze au revers de Domitien, c. **Quoique ces Pièces soient formées d'une Tête d'un revers antique,elles n'en sont pas plus estimables, ce sont toujours des Médailles fausses; on doit les rejeter avec autant de mépris, que toutes les autres espèces de Médailles falsifiées, dont j'ai déjà parlé. Rien n'est beau que le vrai le vrai seul est aimable.**

Pensées républicaines, Fructidor, XXXIV décade, pensée n. 1-3 : 1. Ce n'est qu'avec les yeux des autres qu'on peut bien voir ses défauts. 2. **Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est aimable.** 3. Orner la vérité, c'est la défigurer ; le vrai se reconnaît à sa simplicité.

Marchena, José, *Essai de Théologie, 1797* : **Je resais pas pourquoi on a dit :qu l'unité de Dieu était une idée très-belle et très-phi- trophique. Pour moi , je dirai toujours: Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est aimable. Or, je ne conçois pas quelle vérité il peut y avoir à rassembler en un seul être idéal des qualités contradictoires, insolé- rentes, éparses dans plusieurs individus.** Moïse, Mahomet, et Jesus ont beau me dire qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et qu'il y en a un, je ne vois pas la raison suffisante de son existence, et quand il en existerait , je vois moins pourquoi il ny en aurait point plusieurs.

TUTTAVIA, bisogna ricordare che le co-occorrenze sono individuate secondo dei parametri definiti:

Ex: *Rien n'est beau que le vrai.* → **Impossibile da reperire perché troppo piccolo.**

Il network che costruiremo sarà composto da co-occorrenze che presentano un determinato carattere formale (taglia, somiglianza) e una certa qualità (OCR...)

Ex: *Il n'est point de serpent, ni de monstre odieux, qui par l'art imité ne puisse plaire aux yeux.*

- *Qu'il n'est point de Serpent, ni de monstre odieux, • = » Qui par l'art imité ne puisse flaire aux jeux.* → **non trovato**
- Palissot, *La critique de la tragédie de Charles IX, comédie*
DORIMON.

Des vers que tout le monde sait, Madame, des vers de Boileau... que ma mémoire pourtant ne
me rappelle qu'imparfaitement :
Il n'est point de serpent.....

Qui, par l'art imité, ne puisse plaire aux yeux. → **non trovato**

Prime conclusioni:

1) Individueremo TUTTE le co-occorrenze testuali?

No : ogni formula che, troppo conosciuta o proverbiale, viene abbreviata (Homo sum...) **non sarà rintracciata dal nostro programma**. Allo stesso tempo, bisogna sempre tener conto dei bias imposti dalla qualità dei documenti.

Al contrario le co-occorrenze “lunghe” e “molto lunghe” (all’interno di argomentazioni/dimostrazioni), sono per la maggior parte individuate malgrado le differenze (coniugazione dei verbi, assenza di parole o frasi). **Potremmo dunque rendere conto della diffusione di certi concetti-idee**, vincenti per ragioni formali e per la loro pregnanza, e valutare la loro incidenza, e quella dei loro autori, sui differenti “discorsi” del Settecento.

1) I legami intertestuali sono tutti “uguali” ?

No: l'individuazione di una co-occorrenza non ci dice nulla sul valore del riutilizzo, sulle intenzioni dell'autore “citante”.

Al contrario, la quantità di citazioni ci può dare informazioni sull'importanza dell'autore “citato” e, soprattutto, sull'efficacia “formale” delle sue parole

Durante il Settecento, Boileau rimane un punto di riferimento principale all'interno delle riflessioni aristoteliche sulla dicotomia verità/verosimiglianza → questa preminenza è data da:

- I. Centralità del tema nell'estetica del periodo;*
- II. Boileau è riuscito a trovare una formula allo stesso tempo univoca e polisemica, adattabile al di fuori del suo contesto di produzione e di applicazione.*

Corollario: L'individuazione di una co-occorrenza testuale rivela sempre una connessione esplicita e cosciente, un « fatto » storico del tipo « A ha letto B », « A cita B » ?

Risposta: **No.** Salvo se esplicitato dal testo B, **una co-occorrenza non puo mai dirsi una « une citazione diretta ».**
(Es. Testo intermediario o fonte assente dal corpus ; distinzione impossibile tra $A \rightarrow B \rightarrow C$ et $A \rightarrow B + A \rightarrow C \dots$).

Soluzione: **comprensione della natura “astratta” del nostro modello,** che non descrive una rete “reale” di scambi ma parte dall'identificazione oggettiva di concordanze per valutare la circolazione di determinati concetti/formule/proposizioni.

L'obiettivo della nostra ricerca non può essere l'esaustività (condizione comune, d'altra parte, a ogni tipo di ricerca, digitale o meno), ma la possibilità di interrogare differientemente i dati, quantitativamente e qualitativamente.

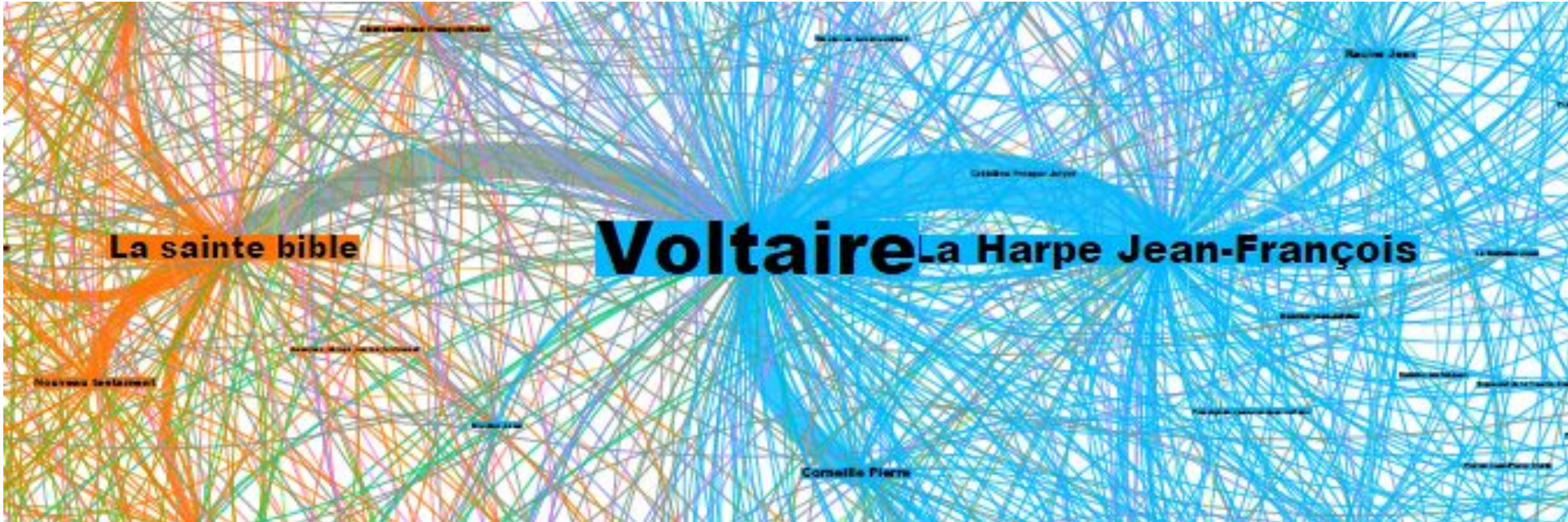
Ciò che rende i risultati “validi” è sempre e solo la conoscenza delle potenzialità e dei limiti del modello e degli strumenti di cui si dispone, e sono loro che definiscono i contorni della ricerca.

5) Networks



European Research Council

Established by the European Commission



A quoi bon? Distant reading



European Research Council
Established by the European Commission

b) è possibile rimettere in discussione le nostre conoscenze sulla storia letteraria del Settecento, soprattutto per quanto riguarda i testi “minori” e non canonici ? (***Distant reading***)

La modellizzazione in network di un numero così alto di autori/testi, analizzati attraverso gli strumenti della *Social Network Analysis*, **può aprire nuovi orizzonti di ricerca.**

Quantità = Nuove metodologie e prospettive

Il nostro oggetto è cambiato → il nostro approccio deve modificarsi, e bisogna chiedersi:

- Che cos'è un testo nel nostro corpus?
- Che cos'è un autore nel nostro database ?
- Che cos'è un legame intertestuale nel nostro modello?

Che cos'è un testo nel nostro corpus ?

Un testo è prima di tutto un **file XML-TEI**, creato a partire da un esemplare fisico, taggato a un certo livello di profondità e precisione e arricchito di metadati.

Tra tutte le scelte possibili (unire i volumi in un solo file, prevedere correzioni ortografiche, integrare il paratesto o meno...) una è fondamentale: **a quale edizione si fa riferimento?**

Problema generale : I testi dei grandi corpora digitali disponibili non sono edizioni filologiche (testo+varianti integrate in un solo file), ma copie di edizioni particolari selezionate secondo strategie differenti (per esempio ECCO digitalizza ogni esemplare, ARTFL-Frantext sceglie un'edizione di riferimento, a volte anche moderna).

Corpus e modello

Problema particolare: Il modello Network impone una sola versione di ogni testo: due edizioni generano un numero elevatissimo di “false co-occorrenze” (tra di loro, ma anche con gli altri testi del corpus, ogni legame essendo moltiplicato per due, tre, quattro volte...).

Soluzione : Metodi automatici di reperimento dopponi:

- 1) Analisi della similarità-coseno dei vettori metadati (autore + titolo + anno...);
- 2) Estrazione delle co-occorrenze più lunghe (misura assoluta e relativa).

Limitarsi alla prima edizione è dunque, allo stesso tempo, una necessità teorica, per rendere coerente un corpus nato dalla fusione di differenti corpora, e derivata dall’adozione del nostro modello, che non tollera dopponi e dà una grande importanza alla dimensione cronologica (source→target).

Che cos'è un autore nel nostro database?

Primissima tabella estratta dagli alignements del corpus testi corretti

author	degree	pagerank
CORNEILLE, Pierre (1606-1684)	0,571429	0,164159
DU RYER, Pierre	0,265306	0,078313
ROTROU, Jean (1609-1650)	0,265306	0,076173
Prévost, abbé, 1697-1763.	0,040816	0,033421
Saint-Simon, Louis de Rouvroy, duc de, 1675-1755	0,040816	0,033421
Peiresc, Nicolas Claude Fabri de, 1580-1637.	0,040816	0,033421
Mersenne, Marin, 1588-1648.	0,040816	0,033421
GARNIER, Charles-Georges-Thomas	0,040816	0,033421
Ronsard, Pierre de, 1524-1585	0,040816	0,033421
CARMONTELLE, Louis Carrogis, dit Louis de Carmontelle (1717-1806)	0,040816	0,033421
Louis Carrogis de CARMONTELLE (1717-1806)	0,040816	0,033421
GENLIS, Stéphanie-Félicité Du Crest de (1746-1830)	0,040816	0,033421
La Mettrie, Julien Offray de, 1709-1751.	0,040816	0,033421



Che cos'è un autore nel nostro database?



European Research Council
Established by the European Commission

Un autore è prima di tutto **l'attributo di un oggetto testuale**: una sequenza di caratteri univoci scelti dal ricercatore che si è occupato della digitalizzazione del testo.

Problema : due sequenze di caratteri differenti non si riferiscono allo stesso oggetto (es: *Carmontelle, Louis Carrogis, dit Louis de Carmontelle (1717-1806) ≠ Louis Carrogis de Carmontelle (1707-1806)*).

Soluzione : Metodi automatici di armonizzazione dei metadati: analisi della somiglianza-coseno e distanza di Levenshtein

Tuttavia: ogni metodo automatico e i suoi risultati devono essere controllati da un esperto:

*François DE SALIGNAC DE LA MOTHE-FENELON ≠ François **Louis** DE SALIGNAC DE LA MOTHE-FENELON.*

Prassi consigliata : Standard Dublin Core

Problemi “d'autorialità”

Problema 1 : le attribuzioni stesse sono spesso controverse, o impossibili (pseudonimi e anonimato). Se posteriori e frutto delle nostre conoscenze attuali, esse sconfessano le conoscenze e le strategie editoriali dell'epoca (citare Voltaire o un pamphlet anonimo che solo oggi possiamo attribuirgli influisce sensibilmente sul valore della referenza).

Problema 2 : Quali sotto-attributi di « Autore » sono univoci, classificabili e significativi?

La comunità scientifica ha provato a darsi una tassonomia univoca (es: *Metadata Schema Procope* proposé dans M. T. Comsa, M. Conroy, D. Edelstein, C. Summers, E. and C. Willan, “The French Enlightenment Network”, in *The Journal of Modern History*, September 2016, Vol. 88, No. 3, p. 495-534).

Tuttavia: 1) le informazioni di cui disponiamo varia sensibilmente d'autore ad autore, ed è complesso applicare gli stessi metadati a tutti gli oggetti-autore ;
2) quali attributi dare agli anonimi?
3) la natura stessa delle informazioni è spesso problematica: Es. Voltaire – *Lieu de naissance et mort* : Paris // Rousseau - “Profession”: Dramaturge

Soluzione : il nostro modello ci permette di liberarci di questi problemi?

Rovesciamento di prospettiva



European Research Council
Established by the European Commission

I testi sono gli oggetti principali all'interno del nostro database e dei nostri network. « **Autore** » è solamente un attributo di un oggetto-testo.



Gli attributi di « Autore » possono/devono essere dedotti dai **rapporti reciproci** tra i testi



Un « Autore » si definisce come la **somma dei caratteri che le relazioni dei suoi testi gli attribuiscono** ; la sua « importanza » sarà misurata esclusivamente alla luce della posizione dei suoi testi all'interno del network intertestuale (e delle metriche che ne derivano).

L'autore in quanto soggetto storico non trova spazio in un network
(e probabilmente in nessun un database)

Che cos'è un legame intertestuale nel nostro modello?

Comparando tutti i testi tra loro, abbiamo impostato i parametri di **Text-Pair** affinché identifichi una co-occorrenza qualora (almeno) **3 trigrams** si succedono all'interno di un intervallo definito.

Problema : Tutte le co-occorrenze sono significative?

Problemi di un corpus... intertestuale



European Research Council
Established by the European Commission

II “rumore” paratestuale :

Privilège du roi Louis par la grace de Dieu, roi de France et de Navarre,
à nos ames et féaux consiellers...

COMÉDIE en un acte, en prose. M. DCC. XLI. [MARIVAUX] Représentée
pour la première fois...

La scène représente le Palais de...

Cl Harlove. LETTRE 132 M Lovelace à M Belford. Vendredi

Gen. 1. (?) Aug. c. 8. lib. 11 de Civi. Dei, et c. 25. l. 9 de Gen. ad literam
Phil. de mundi opif. Proc. Gaz in Genes

profond respect, Madame, votre très humble et très obéissant serviteur

(Altri) problemi di un corpus intertestuale

- Il nostro corpus è composto da testi in francese, che tuttavia presentano delle frasi/citazioni in altre lingue (latino, inglese, italiano...); come riconoscere se sono citazioni valide o anch'esse “rumore”?
- La tipologia di co-occorrenze “rumorose” è estremamente variabile.

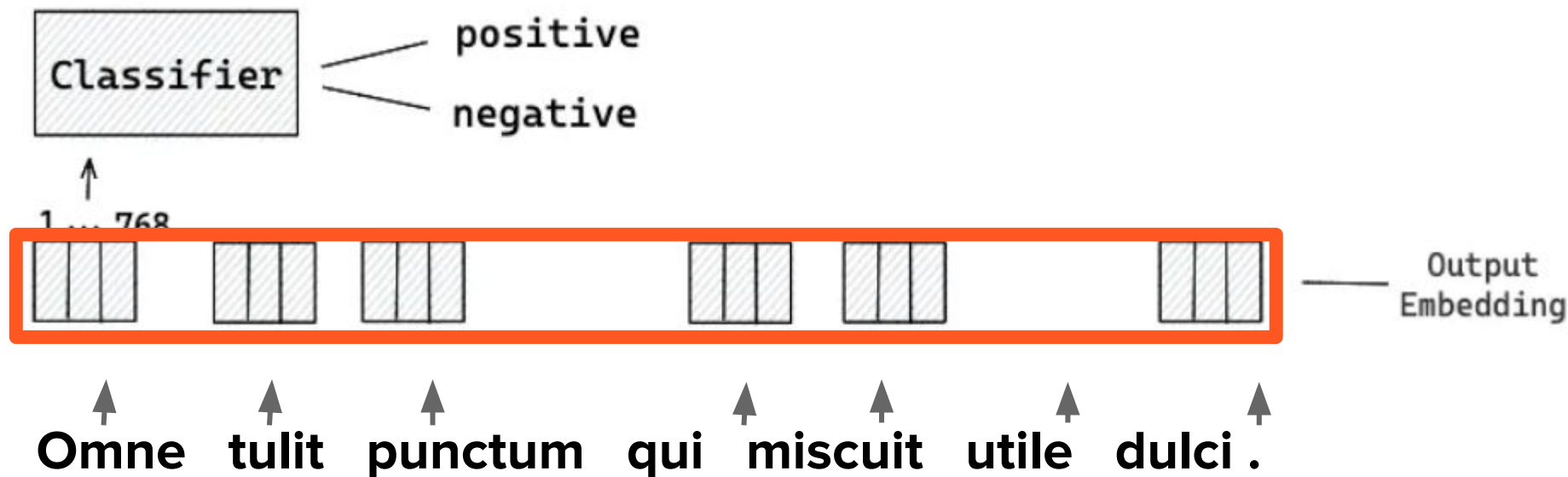
a) Monsieur, je vous demande mille pardons de vous avoir fait attendre
b) auteur de l'Essai sur l'histoire générale, et sur les mœurs des nations
c) peuple sera mon peuple, et votre Dieu sera mon Dieu
d) baptisa au nom du Père, & du Fils, & du Saint Esprit
e) bon citoyen, bon époux et bon père

Conclusion : quando si lavora su larga scala, dei criteri di distinzione semantica sono fondamentali per distinguere tra esempi “negativi” o “positivi”.

Abbiamo dunque utilizzato un **Modello linguistico di grandi dimensioni** - per il francese BERT/CamemBERT - per **filtrare** i nostri risultati.

Filtraggio / Selezione

Méthode: Training di un classificatore binario basato su modello **BERT** for **Sequence Classification**



Composizione dell'insieme di apprendimento: fornire alla LLM esempi “positivi” e “negativi”, per prime generalizzazioni vettoriali

Analisi manuale dei risultati, estratti con rispettive probabilità

Arricchimento ulteriore dell'insieme di apprendimento con le nuove classificazioni proposte dal ricercatore.

Résultats: Dopo un numero congruo di **retraining** del modello, la maggior parte delle co-occorrenze paratestuali sono state eliminate, e con esse una buona parte delle formule linguistiche comuni e stereotipiche.

TUTTAVIA, da ricordare:

La quantità di variabili è talmente elevato - e i dati di training relativamente pochi - che ogni “generalizzazione” rischia sempre di presentare degli errori, etichettando in maniera erronea le varie co-occorrenze. A maggior ragione se la distinzione tra negativo e positivo è già di per sé complessa anche per il ricercatore stesso.

Fénelon, *Les aventures de Télémaque*, 1699

La mort courait de rang en rang partout sous ses coups [de Mentor]. **Semblable à un lion de Numidie que la cruelle faim dévore, et qui entre dans un troupeau** de faibles brebis : **il déchire, il égorge, il nage dans le sang**, et les bergers, loin de secourir le troupeau, fuient tremblants, pour se dérober à sa fureur.

Marat, *Les chaînes de l'esclavage*, 1792

Ainsi, la vie des citoyens est sans cesse sacrifiée à la prétendue paix de l'état : la mort court partout de rang en rang, sous ses pas ; **semblable à un tigre que la cruelle faim dévore, et qui entre dans un troupeau, il déchire, il égorge, il nage dans le sang.**

Daniel, *Voyage du Monde de Descartes*, 1690

L'étendue de chacun est aussi proportionnée à l'excellence de sa nature : ils ont partagé, comme frères, les quatre qualités : ils en ont chacun deux, dont ils en possèdent une dans le souverain degré. **La terre est froide et sèche ; l'eau est froide et humide ; l'air est chaud et humide ; et le feu est chaud et sec.**

Barthélemy, *Voyage du jeune Anacharsis*, 1788

Aux quatre éléments sont attachées quatre propriétés essentielles : froideur, chaleur, sécheresse et humidité. Les deux premières sont actives, les deux secondes passives ; chaque élément en possède deux : **la terre est froide et sèche ; l'eau, froide et humide ; l'air, chaud et humide ; le feu, sec et chaud.**

Prévost, *Lettres anglaises, ou Histoire de Miss Clarisse Harlove*, 1751 : [...] elles se sont arrêtées chez Miss Rawlings, qu'elles voulaient engager à venir prendre le thé avec elles ; et cette fille affairée **les a fait attendre assez longtemps. Mais je les entends** toutes trois, et je me hâte de les rejoindre...

Genlis, *Les chevaliers du cygne, ou, La cour de Charlemagne*, 1795: [...] le comte arrivé, frappe à la porte. On **le fait attendre assez longtemps, et il entend** qu'il y a beaucoup d'agitation et de mouvement dans la maison...

Soluzioni (possibili):

- 1) **Aumentare la soglia minima di trigrams** affinché TP identifichi un riutilizzo (m si perdono formule brevi e alessandrini).
- 2) **Training ulteriore del sistema di filtraggio**, per distinguere a livello semantico le co-occorrenze e procedere a classificazioni più precise (clustering).
- 3) **Priorità dei risultati**: attribuendo dei metadati di genere ai testi, è possibile concentrarsi sulle co-occorrenze che riguardano testi “letterari”.
- 4) **Campagna di annotazione manuale, fatta da esperti**, ma solo a fronte di tassonomia univoca (citazione vs co-occorrenza?).

Risultati filtrati Alignements testi corretti

Risultati: **14 520** coppie di co-occorrenze, al 90% non-“rumore”
(19 % delle coppie individuate inizialmente).

Anche il milione e mezzo di citazioni reperite nell’alignement di Modern 1 diventa comprensibile: **effetti di eco paratestuale**.



Conclusione - Il nostro modello

Che cos'è un testo ? Una sorta di Uber-texte, senza “storia”,

Che cos'è un autore? Un'etichetta attribuita a un testo, senza “storia”, da definire attraverso le interazioni dei suoi testi con il resto del network;

Che cos'è un legame ? La rappresentazione di una co-occorrenza testuale, senza “storia”, che segnala solamente la circolazione di dati contenuti testuali.

Il nostro è dunque un **modello astratto**, che non descrive scambi reali.

MA

All'interno del network, ogni nodo avrà delle metriche, delle caratteristiche che concorrono a definire un «Profilo».

La sfida principale consiste nel **creare analogie e corrispondenze tra i risultati della modellizzazione e la realtà della vita letteraria dell'epoca**; il «Profilo» di un nodo definisce la sua posizione nel processo di circolazione dei frammenti testuali e, di conseguenza, può fornirci indicazioni sul suo ruolo all'interno della rete culturale del Settecento.

Esempio - concetti chiave



European Research Council
Established by the European Commission

Gli oggetti in relazione tra loro sono i testi : **un punto/nodo del network.**
La relazione è la co-occorrenza testuale : **una freccia/linea del network.**

(NOTA: in un grafico di autori, i nodi rappresentano l'insieme dei testi di uno stesso autore, e le frecce l'insieme dei legami intertestuali di tutti i testi dell'autore X e di tutti i testi dell'autore Y).

Una “citazione” ha sempre una direzione, una “source” et un “target”. **Il nostro è dunque un grafico orientato: $v1 \rightarrow v2 \neq v2 \rightarrow v1$.**

La maniera più semplice di rappresentare una “citazione” è evidentemente una freccia che parte dal nodo $v1$ (source) e punta verso il nodo $v2$ (target). **TUTTAVIA** molte metriche dei grafici danno una maggiore importanza alle frecce incoming (es. Pagerank), quindi **nel nostro modello la direzione è rovesciata: la freccia parte dal testo “citante” e punta verso il testo “citato”, un testo “osserva” un altro testo e lo “cita”.**

Le misure basilari

Degree centrality : Numero totale di frecce che partono o convergono verso un nodo v .

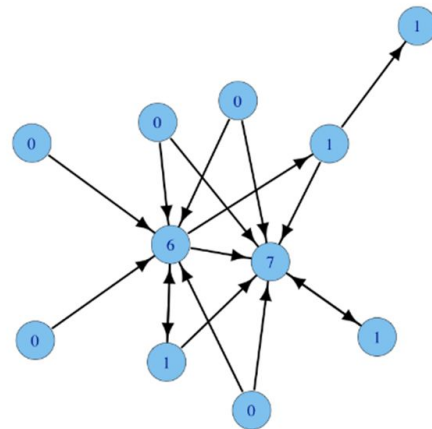
Se il grafico è orientato, **la degree centrality si può dividere in:**

In-degree centrality : N di frecce che convergono verso il nodo v (quante volte v è citato).

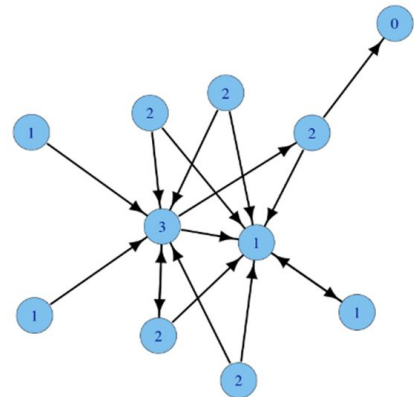
Out-degree centrality : N di frecce che partono dal nodo v (quante volte v cita).

In- e out-degree ci danno una prima idea del ruolo di un testo/autore in quanto **Autorità** (in-degree elevato - spesso “citato”) o in quanto **Osservatore** (out-degree elevato - spesso “citante”).

In-degree



Out-degree



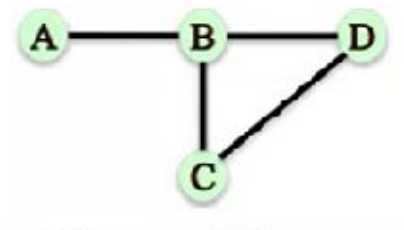
Grafici estratti da un corso de l'Università di Chieti
<https://www.sci.unich.it/~francesc/teaching/network/degree.html>

Le misure basilari

Betweenness centrality: misura che tiene conto del numero di volte in cui un nodo si trova sul percorso più corto tra due altri nodi.

Es. L'aeroporto di B(enevento) ha una **betweenness** maggiore dell'aeroporto di C(atania), perché per unire due città qualsiasi, è più “veloce” passare da B rispetto a C.

Gli scambi intertestuali non sono tuttavia dei percorsi di passeggeri/informazioni, e la btwn NON è da considerare come la proprietà di un nodo di “collegare” aree diverse di un grafico, quanto piuttosto di entrarvi in contatto: mentre A “dialoga” solo B, B “dialoga” con A, C, e D.



Una btw elevata implica che il testo cita/é citato da testi molto distanti tra loro (non “collegati” in altro modo); una btw bassa implica che il testo cita/é citato da testi simili, già collegati tra loro.

Daniel Romero, Betweenness centrality,
<https://www.coursera.org/lecture/pyt-hon-social-network-analysis/betweenness-centrality-5rwMI>

Come utilizzare il modello?



European Research Council

Established by the European Commission

Oriented					
Degree	In-degree	Out-degree	Closeness centrality	Betweenness centrality	Pagerank
voltaire	voltaire	la harpe jean-françois de	latin vulgate bible	voltaire	latin vulgate bible
la harpe jean-françois de	latin vulgate bible	voltaire	montaigne michel eyquem de	fénelon	voltaire
la sainte bible	montaigne michel eyquem de	chateaubriand françois-rené de	bodin jean	la sainte bible	montaigne michel eyquem de
diderot denis	la sainte bible	paul-henri thiry d'holbach	marot clément	bossuet jacques bénigne	nouveau testament
latin vulgate bible	racine jean	falconet etienne	corneille pierre	bouthillier de chavigny	la sainte bible
montaigne michel eyquem de	corneille pierre	diderot denis	le roy loys	guys pierre-augustin	corneille pierre
paul-henri thiry d'holbach	bossuet jacques bénigne	barruel abbé augustin	rabalais françois	racine jean	molieres
rousseau jean-jacques	molieres jean-baptiste poquelin dit	la sainte bible	racine jean	caylus anne claud philippe	bodin jean
bossuet jacques bénigne	rousseau jean-jacques	marmontel jean-françois	bossuet jacques bénigne	falconet etienne	La_vie_mort_et_passion
chateaubriand françois-rené de	boileau nicolas	Anonyme_petit_exercice_chrétien	duplex scipion	la harpe jean-françois de	racine jean
racine jean	diderot denis	Anonyme_office_N_Dame	quinault philippe	Anonyme_Pensées_républicaines	thomas corneille
molieres jean-baptiste poquelin dit	nouveau testament	Anonyme_Pseautier_prophete_Roy_David	sévigné marquise de	françois andrieux	marot clément
marmontel jean-françois	Anonyme_Abrégé_Nouveau_Testament	rousseau jean-jacques	nouveau testament	Exercice_de_dévotion	duplex scipion
corneille pierre	montesquieu	mercier louis-sébastien	la sainte bible	sévigné marquise de	Abrégé_Nouveau_Testament
falconet etienne	quinault philippe	Anonyme_expositions_évangiles	molieres jean-baptiste poquelin dit	quinault philippe	bossuet jacques bénigne
barruel abbé augustin	la fontaine jean de	bossuet jacques bénigne	thomas corneille	alembert jean le rond d'	boileau nicolas
Anonyme_petit_exercice_chrétien	alon francois-louis de salignac de la mothe	alembert jean le rond d'	pascal blaise	mably abbé de	quinault philippe
Abrégé_Nouveau_Testament	duplex scipion	Anonyme_pensées_républicaines	Abrégé_Nouveau_Testament	diderot denis	mairret jean
boileau nicolas	la mothe le vayer françois de	joseph marie loaisel de tréogate	bertaut jean	molieres	le roy loys
Anonyme_office_N_Dame	fontenelle	helvétius claud adrien	hotman françois	marmontel jean-françois	ronsard pierre de

Rank dei 20 primi autori per metrica

Come e perché *Les Pensées républicaines* appaiono così alte nel ranking?

Les Pensées républicaines



European Research Council
Established by the European Commission

Metrique de *Les Pensées républicaines* :

Degree	In-degree	Out-degree	Betweenness
45°	134°	18°	11°

- 1) La differenza importante tra **out-deg** et **in-deg** ci segnala immediatamente che questo testo **cita spesso//è raramente citato** ; il **testo è probabilmente di fine secolo**.
- 2) Una **betweenness** così elevata ci suggerisce che questo testo cita degli Hubs, cosa che lo rende “centrale” nel network. Allo stesso tempo, **cita degli autori “differenti” e non necessariamente dello “stesso gruppo” (o cluster)**.

Frontispice et avertissement



European Research Council
Established by the European Commission

PENSÉES RÉPUBLICAINES, POUR TOUS LES JOURS DE L'ANNÉE, À L'USAGE DES ENFANS.

Par l'Auteur du *Catéchisme moral et républicain* → **[Ange-Étienne-Xavier Poisson de La Chabeaussière]**

“Pour que tous les Citoyens eussent une notion précise des principes de la Morale, qui est la politique des Républiques, les Athéniens avoient rédigé cette science en des maximes si courtes et si simples, qu'un enfant de 10 ans pouvoit les savoir par cœur, et en saisir l'esprit”, *Recherches philosophiques sur les Grecs*.

A **TROYES**, Chez SAINTON, Imprimeur-Libraire, rue du Temple, **L'an IIIe. de la République.**

AVERTISSEMENT: J'offre aux pères & mères, ainsi qu'aux instituteurs & institutrices de la République, un texte journalier à leurs moralités ; aux enfans, une petite leçon qui ne leur coûtera ni désespoir ni pleurs ; aux jeunes-gens, un sujet de réflexion ; et aux personnes plus avancées en âge, un ressouvenir pour le moins agréable. **Il m'est permis de faire l'éloge de ces pensées, car elles appartiennent aux meilleurs Moralistes anciens et modernes.** Il n'y a de moi que le choix, la forme, et surtout l'intention d'être utile à ma patrie ; c'en sera assez pour mon amour-propre, si elle est remplie.

Le fonti moderne dei *Pensées*

11	Rousseau	Discours sur l'économie politique, Emile, Nouvelle Héloïse, Confessions
10	Joseph de Guignes	Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les mœurs, les usages, des Chinois 
8	Charles Duclos	Histoire de Louis XI // Considérations sur les mœurs
6	Benjamin Franklin	La Science du Bonhomme Richard, ou moyen facile de payer les impôts 
6	Jean de La Bruyère	Les caractères ou les mœurs de ce siècle
4	Fontette de Sommery	Doutes sur différentes opinions reçues dans la société.
3	Gabriel de Mably	Entretiens de Phocion
3	Joseph-Michel-Antoine Servan	Discours sur l'administration de la justice criminelle, par M. S. M. Servan.
3	Anthony Ashley Cooper Shaftesbury	Philosophie morale réduite à ses principes, ou Essai de M. S*** sur le mérite et la vertu.
3	Le Marchant, Josué	Recueil de maximes, de pensées et de réflexions. Par Josué Le Marchant, écuyer
2	Shakespeare, Voltaire, Andrieux, Le Maître de Claville, Edward Young, d' Holbach, Pope, Martin Sherlock... 	

1) Il sincretismo - Frimaire, 1^o Décade

1. Le travail paie les dettes, la paresse les augmente.	Benjamin Franklin - <i>Le Bonhomme Richard</i>
2. Imitons l'exemple que nous donne la fourmi pendant l'été, si nous voulons nous reposer, comme elle, pendant l'hiver de notre vie.	(Par repéré).
3. Le travail fut toujours le père du plaisir.	Voltaire - <i>Discours en vers sur l'homme</i>
4. Partage ta journée entre tes devoirs et tes plaisirs.	(Pas repéré).
5. L'ennui est entré dans le monde par la paresse.	J. de La Bruyère - <i>Les caractères ou les mœurs de ce siècle</i>
6. Un homme oisif est un méchant commencé.	J.-M.-A. Servan, <i>Discours sur l'administration de la justice criminelle</i>
7. L'oisiveté ressemble à la rouille ; elle use beaucoup plus que le travail.	Benjamin Franklin - <i>La science du bonhomme Richard</i>
8. L'inaction est une vraie mort ; c'est la sépulture d'un homme vivant.	Sénèque - <i>Épîtres</i>
9. Le plaisir court après ceux qui le fuient.	Benjamin Franklin - <i>La science du bonhomme Richard</i>
10. Un homme d'esprit, n'eût-il que des vues d'intérêt, sent qu'il n'a point de meilleur parti à prendre que d'être uni à l'intérêt commun.	Charles Duclos - <i>Histoire de Louis XI</i>

2) Le mutazioni o... Duclos-reading!

Duclos, *Histoire de Louis XI*, 1750

Ce que j'avance au sujet d'une nation peut s'appliquer aux particuliers. Les hommes privés de lumières sont toujours dans l'occasion du crime ; au lieu qu'un **homme d'esprit, n'eût-il que des vues d'intérêt, sent qu'il n'a point de meilleur parti à prendre que d'être honnête homme**. On est bien près de suivre la vertu, quand on est obligé de rougir du vice.

Pensées républicaines, Frimaire, VII décade, pensée 10

Un homme d'esprit, n'eût-il que des vues d'intérêt, sent qu'il n'a point de meilleur parti à prendre que d'être **uni à l'intérêt commun**.

Duclos, *Considérations sur les mœurs*, 1751

Les plus grandes affaires, celles du gouvernement, ne demandent que de bons esprits; le bel esprit y nuirait, et les grands esprits y sont rarement nécessaires. Ils ont des inconvénients pour la conduite, et ne sont propres qu'aux révolutions; ils sont nés pour édifier ou pour détruire. **Le génie a ses bornes et ses écarts ; la raison cultivée suffit à tout ce qui nous est nécessaire.**

Pensées républicaines, Messidor, XXVIII décade, pensée 7

6. Hors de la raison, point de bonheur. 7. **L'esprit a ses bornes et ses écarts ; la raison cultivée suffit à tout ce qui nous est nécessaire** . 8. La raison est pour l'homme ce qu'est un bâton pour un aveugle. Perfectionne donc cet instrument de ta sûreté.

3) Les strategie di citazione

Corneille, *Le Cid*, acte IV, scène 5

Chimène : [...] Qu'il meure pour mon père, et non pour la patrie, / Que son nom soit taché, sa mémoire flétrie ; / **Mourir pour le pays n'est pas un triste sort, / C'est s'immortaliser par une belle mort.** / J'aime donc sa victoire, et je le puis sans crime, / Elle assure l'État, et me rend ma victime.

Voltaire, *La Henriade*, Chant 2

Quelques-uns, il est vrai, dans la foule des morts, / Du fer des assassins trompèrent les efforts. / **De Caumont, un enfant, l'étonnante aventure / Ira de bouche en bouche à la race future.** / Son vieux père, accablé sous le fardeau des ans, / Se livrait au sommeil entre ses deux enfants; / Un lit seul enfermait et les fils et le père.

Pensées républicaines, Brumaire, VI décade, pensée n. 30

30. **Mourir pour son pays n'est pas un triste sort, c'est s'immortaliser par une belle mort.** De **BARRA**, jeune encore, l'étonnante aventure ira de bouche en bouche à la race future.

Merci !



ModERN

Modelling Enlightenment. Reassembling Networks of Modernity through data-driven research



European Research Council

Established by the European Commission